

阅读空间 · 新课标英语分级读物

英语课程标准第七级

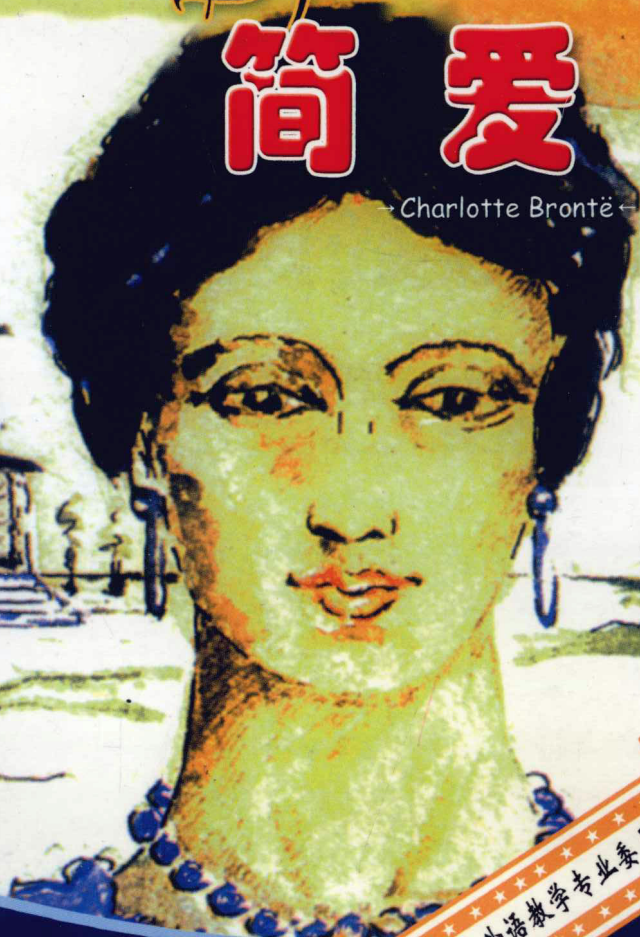
7

英汉对照版

Jane Eyre

简爱

Charlotte Brontë



中国教育学会外语教学专业委员会推荐

中国电力出版社  
www.sjdf.com.cn

CENTURY ORIENTAL 世纪东方

阅读空间 · 新课标英语分级读物

英汉对照版

— 第 7 级 —

*Jane Eyre*

简 爱

原 著：Charlotte Brontë

翻 译：李滢娟

中国电力出版社  
[www.sjdf.com.cn](http://www.sjdf.com.cn)

21<sup>ST</sup> CENTURY  
ORIENTAL 世纪东方

京权图字 01-2004-1812

图书在版编目 (CIP) 数据

简爱 = Jane Eyre / (英) 勃朗特 (Brontë, C.) 著; 李德娟译.

北京: 中国电力出版社, 2004

(阅读空间·新课标英语分级读物·7级)

ISBN 7-5083-2835-3

I. 简... II. ①勃... ②李... III. 英语—阅读教学—中学—课外读物  
IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 107292 号

Jane Eyre by Charlotte Brontë

©La Spiga Languages 2003

Chinese Translation Copyright © China Electric Power Press 2004

All rights reserved.

**简爱**

原著: Charlotte Brontë

翻译: 李德娟

责任编辑: 林霞

出版发行: 中国电力出版社

社址: 北京市西城区三里河路 6 号 (100044)

网 址: <http://www.sjdf.com.cn>

印 刷: 北京地矿印刷厂

开本尺寸: 130 × 200

印 张: 6

字 数: 180 千字

版 次: 2006 年 1 月第 1 版 2006 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5083-2835-3

定 价: 8.00 元

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 出版社负责调换。联系电话: 010-62193493

# 出 · 版 · 说 · 明

这是一套针对英语为外语的学生而出版的世界文学名著分级读物。丛书的编写紧密结合新《英语课程标准》的要求,按难易程度分为6个级别,适合3至8级(即初一至高三)学生的阅读需求,帮助学生在语言技能、语言知识、学习策略和文化意识等方面达到新课标的培养目标。

这套书的英文注释版出版后,引起社会广泛关注,被迅速选定为国家教育部专项任务项目——“中小学英语真实阅读教学推广实验”的推荐用书;经中国教育学会外语教学专业委员会推荐,各地中小学英语教研员和教师正积极参与课题实验。相信该英汉对照版同样会成为各层次读者英语学习的首选。

## 丛书主要有以下特点:

囊括西方经典文学名著,在帮助学生提高语言水平的同时,能通过阅读与自己外语水平相当的简写本一窥文学名著之全貌。

按新课标分级,英汉对照版的各册词汇量从700词到3500词,满足中学生的阅读需要。语言难度循序渐进,有助于教师拓展学生的语言知识和文化背景信息,提升学生的英语阅读技能。

语言浅显、生动、地道,以英汉对照的形式出版,既保留了英文的原汁原味,中英文双语又可为读者在阅读英文时扫除语言障碍,能够充分调动读者的阅读兴趣,使英语阅读更轻松。

希望本丛书能够高效地增强我国学生的英语阅读能力,提升他们的文学素养。



## 序

随着国家《英语课程标准》的颁布和实施，中小学英语教学进入了一个新的阶段。新课标对学生课外阅读量和阅读目标都提出了更高的要求。作为课堂阅读的继续和延伸，课外阅读是中学英语阅读教学中的一个重要环节。新课标对课外阅读的新要求需要广大英语教师更好地解决以下三个问题：

❶ 如何激发和持久地保持学生的阅读兴趣？

❷ 如何将课外阅读活动与课堂阅读活动有效地结合？

❸ 如何在有限的课堂教学指导下监控和评价学生的课外阅读效果？

要解决上述问题，可以从以下几个方面考虑：

**阅读选材** 阅读材料的题材和难度是影响学生阅读兴趣的主要因素，因此教师在选择和推荐课外阅读材料时，首先应注意阅读材料是否符合学生的认知水平和语言水平，并在两者间找到平衡点。许多材料容易读懂，但对该年龄段的学生可能内容太过浅显，引不起学生的兴趣；也许材料符合学生的心理和认知水平，但语言太难，使学生望而却步。另外，阅读材料还应给学生提供更多的英语国家文化背景知识。许多英语文学名著、寓言故事等在英语国家家喻户晓，人们在言谈、写作时往往予以引用，如同我们引用古诗词和成语一样。如果学生对此毫不了解，就会造成交流和理解上的困难。这套百本之巨的《阅读空间·新课标英语分级读物》（西方文学名著系列）是在《英语课程标准》推广以来出版规模最大的一套中小学生学习英语阅读丛书，选题的设计者严格按照新课标的各个级别遴选阅读材料，提倡让英语阅读更轻松、更系统、更高效，这样的主导思想和策划方案无疑是正确的。这套丛书分级明确，语言浅显、地道，且与《英语课程标准》的分级标准相匹配，教师可以根据学生的外语水平和兴趣爱好帮助学生选择。

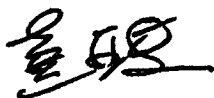
**练习活动** 阅读的练习和活动形式也是影响学生阅读兴趣的另一个重要因素。在以往的阅读教学中，由于教学时间的限制和应试的压力，阅读的练习和活动形式往往局限于单一的限时应试练习，给学生带来很强的压迫感，严重地影响了他们的阅读兴趣。因此，教师应该设计类型丰富、形式活泼的练习与活动，使学生从被动的阅读者转变为积极的参

与者，并使学生获得更多实践英语和使用英语的机会，如此才能激发和增强他们的阅读热情和兴趣。《阅读空间·新课标英语分级读物》丛书检测方式灵活，其多样化的阅读训练题型，对有意识地培养学生正确的学习策略很有意义。这套丛书的检测训练层级清晰，从初级的看图配话、趣味学用、拼字游戏、常识判断，到较深层的读前思考、推论归纳、背景探索，加上组对练习与互动讨论，明确地突出了学生语言应用能力的培养。

**系统性与连续性** 阅读材料的系统性，是指根据《英语课程标准》，从语言知识、语言技能、文化意识和学习策略等几个方面，对阅读材料进行科学分级，使学生能够循序渐进，拾级而上。阅读材料的连续性，则是指阅读材料的篇幅和内容的关联性能够让课堂阅读活动延续并拓展到课外。阅读教学中经常采用的短篇限时阅读，虽然容易控制时间，提高阅读速度，但是因学生的阅读能力存在差异而不能“面向全体”，且阅读限时和单一的应试练习形式也很难将课堂阅读活动延伸到课外。市面上的英文名著简写本版本虽多，但像《阅读空间·新课标英语分级读物》这样内容系统、分级明确，并配有大量形式多样、活泼的分项练习的，确实不多。它弥补了短篇阅读理解内容相对独立，不具有连续性的缺陷，使阅读活动能够从课堂延伸到课外。学生可以自己选择他们喜欢的、适合自己水平的读本，教师可以通过诸如写故事梗概、预测故事情节、进行小组讨论等多样、互动的阅读练习与活动，将学生在课堂中的思维延伸到课外，并在下一次课堂教学中检验和评价学生上一次课外阅读活动的结果。

希望有更多的一线教师积极总结自身的教学经验，广泛开展和参与阅读教学的课题研究与探讨，总结出更好、更有效率的阅读教学方法。

中国教育学会外语教学专业委员会理事长  
人民教育出版社外语分社社长



龚亚夫

2004年4月18日

# Introduction

Charlotte Brontë, author of one of the best loved books of English literature, *Jane Eyre*, was born on April 21, 1816, the third child of Patrick and Maria Brontë. But Charlotte was just one of the highly talented children of the family. Her artistic brother, Patrick Branwell, wasted his talent in drugs and alcohol, but her sister Emily Jane, wrote the masterpiece *Wuthering Heights* and her youngest sister Anne, born in 1820, wrote *Agnes Grey* and *The Tenant of Wildfell Hall*.

The series of tragic deaths of this unhappy family began in 1821 with the death of their mother of cancer. Three years later the elder sisters Elizabeth and Maria died of tuberculosis.

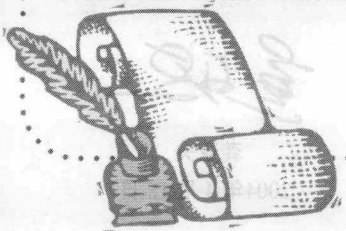
In 1839 Charlotte had her first of several jobs as a governess — at the time one of the very few jobs open to educated young women who needed work. It was, however, a difficult and lonely work: the governess could associate with neither the master of the house nor with the other servants. This lonely limbo is poignantly portrayed in *Jane Eyre*.

In 1846 Charlotte, Emily and Anne published a book of poems, which was not a success but inspired the three sisters to write novels. Charlotte composed *The Professor*, which was rejected by several publishers, and then *Jane Eyre*, published in 1847, which was an immediate success.

But once again tragedy struck: Branwell and Emily died in 1848 and Anne the following year.

Charlotte, the only surviving child, went on to write *Shirley* and *Villette*. She also travelled and met some of the famous people of her day like the novelist Thackeray and Mrs Gaskell, who wrote her biography.

In 1854 Charlotte married the Revd. Nicholls, but their life together was brief. Charlotte died on March 31, 1855 at the age of 39.



# 简

# 介

夏洛蒂·勃朗特是英国文学史上最受读者喜爱的小说之一《简爱》的作者，她生于1816年4月21日，是帕特里克·勃朗特和玛丽亚·勃朗特的第三个孩子。但她只是勃朗特家极具禀赋的几个孩子之一。她的弟弟帕特里克·勃朗威尔也颇有艺术天分，只可惜沉溺于吸毒、酗酒，落得一事无成。但她的妹妹艾米莉·简写成了巨著《呼啸山庄》，此外，1820年出生的最小的妹妹安妮也写成了《艾格妮丝·格雷》和《女房客》。

自1821年他们的母亲勃朗特太太死于癌症后，悲惨的遭遇就连连降临到这个不幸的家庭。三年后，夏洛蒂的姐姐伊丽莎白和玛丽亚死于肺结核。

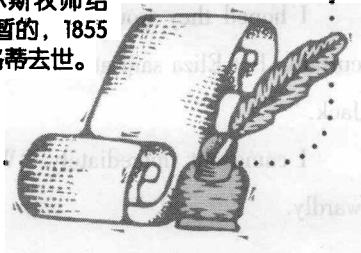
1839年，夏洛蒂开始当家庭教师。当时这是向受过教育并需要工作的女性开放的极少数的的工作之一。然而，做家庭教师艰辛而孤独，没有机会和学生的家长沟通，又孤立于家中其他仆人之外。这种地狱般的沉闷生活在《简爱》一书中得到了淋漓尽致的刻画。

1846年，夏洛蒂、艾米莉和安妮三人联袂出版了一部诗集。这部诗集在当时反响不大，但激起了三姐妹进行小说创作的欲望。夏洛蒂后来写了《教授》，遭到几家出版商的拒绝。接着，她又写了《简爱》，于1847年出版，随即引起轰动。

然而，悲剧再次降临：1848年，勃朗威尔和艾米莉相继去世。第二年，安妮也离开了人世。

夏洛蒂成为勃朗特家惟一幸存的孩子，她又创作了《雪莉》和《维莱特》两部小说；她还外出旅游，结识了当时的一些名人，如小说家萨克雷和盖斯凯尔夫人，这位夫人后来还为夏洛蒂写了传。

1854年，夏洛蒂与尼科尔斯牧师结婚。然而婚后的共同生活是短暂的，1855年3月31日，时年39岁的夏洛蒂去世。







## VOLUME I

### Chapter I

Eliza, John, and Georgiana Reed, my cousins gathered around their mother in the drawing-room of Gateshead House. As she lay on a sofa by the fire-side, with her darlings about her, my aunt said she regretted keeping me at a distance, but that until she felt that I was trying to be more open and cheerful in my manner, she must exclude me from privileges intended only for contented, happy little children.

“What do you say I have done?” I asked.

“Jane, a child should not speak to her elders in that manner. Sit down somewhere; and remain silent.”

I slipped into the small breakfast room adjoining, took a book from the book-case and, sitting cross-legged on the window-seat, closed the red woollen curtains and began to study the illustrations.

“Boo! Madame Mope!” cried the voice of John Reed, who finding the room apparently empty, called his sisters, “Lizzy! Georgy! Jane is not here!”

I hoped they would not discover my hiding place behind the curtain, but Eliza said at once, “She’s in the window seat, of course Jack.”

I came out immediately. “What do you want?” I asked awkwardly.



## 第1卷

## 第1章

我的表兄妹伊丽莎、约翰和乔治安娜·里德围坐在盖兹海德府的客厅里，簇拥着他们的母亲。在我舅妈靠在炉边的沙发上，由几个至爱宝贝围绕着自己之时，她说，她很遗憾待我疏远，但在她感到我在举止方面试着更加开朗活泼之前，她必须拒绝给予我只打算让满意的幸福小孩才配享受的特殊照顾。

“你说我都做了什么了？”我问。

“简，小孩子不应该那样和大人讲话。找个地方坐下，保持安静。”

我溜进客厅旁边的小早餐室，从书架上取下一本书，盘腿坐在靠窗的坐椅上，拉上红色羊毛窗帘，开始研究书中的插图。

“呸！阴郁小姐！”约翰·里德的嗓音在喊，他发现屋子里显然是空无一人，于是叫他的姐妹：“丽姬！乔琪！简不在这儿！”

我希望他们不会发现我在窗帘后面的藏身之处，可伊丽莎立刻就说：“她坐在窗边的椅子上，我敢肯定，杰克。”

我赶紧走出来。“你要干什么？”我不安地问。





“Say ‘What do you want Master Reed?’” was the answer. And seating himself in an armchair he made me stand before him.

John Reed was a schoolboy of fourteen, four years older than I and as large and stout as I was thin and small. No-one defended me from his threats and blows: the servants did not like to offend the young master and Mrs Reed never seemed to notice when he hit me.

“What were you doing behind the curtain, you rat?!” he asked.

“I was reading.”

“You have no business to take our books, mama says you have no money, you ought not to live here with gentlemen’s children at her expense. Go and stand by the door away from the windows and the mirror.”

When he raised the book to throw it at me, I instinctively moved to one side, but wasn’t quick enough. The book hit me and I fell, striking my head against the door and cutting it.

“Wicked and cruel boy!” I shouted, “You are worse than the Roman emperors!”

“What did you say to me? Did you hear her, Eliza and Georgiana? I’ll tell mama,” he said, jumping up to hit me. Eliza and Georgiana ran upstairs to call their mother and she came upon the scene with her maid and Bessie who soon parted us. I was taken upstairs resisting all the way.

“For shame, Miss Eyre,” cried the maid, “to strike your young master in such a way!”

Bessie added, not unkindly, “You must try to be useful and pleasant, and perhaps you will always have a home here. Otherwise



“要说：‘你要干什么，里德少爷？’”约翰这样回答我。他坐进一张扶手椅，让我站在她面前。

约翰·里德是个14岁的学生，比我大4岁，他高大、结实，而我又瘦又小。他恐吓、殴打我，但没人保护我：佣人们不想冒犯这位小少爷，而里德夫人在他打我时从来就装聋作哑。

“你在窗帘后面干什么，你这只耗子？”他问。

“我在看书。”

“你没有权利拿我们的书，妈妈说你没有钱，你不配在这儿跟绅士的孩子们一起生活，花我妈妈的钱。去，站到门口，别挨着窗户和镜子。”

他拿起书朝我扔过来，我本能地向旁边一躲，却来不及了，书砸在我身上，我一趔趄摔倒在地，头撞在门上磕破了。

“缺德残忍的小子！”我喊了起来，“你比罗马皇帝还要坏！”

“你说我什么？伊丽莎、乔治安娜，你们都听见了吗？我要告诉妈妈！”说着他就跳过来打我。伊丽莎和乔治安娜跑上楼去叫他们的母亲，舅妈很快就与她的女仆和贝茜赶了来，贝茜迅速把我们扯开了。我被拽上楼，一路反抗着。

“真不害羞，爱小姐，”女仆大声说，“竟敢这样打你的小主人！”

贝茜也说话了，但没有恶意：“你得学着乖些、快乐些，





the missis will send you away.”

With that they went, shutting the door behind them.

## Chapter II

**T**he room was cold, dark and silent. Mr Reed, my mother's brother, had breathed his last here nine years before and since that day it had been little used. Daylight faded and I could hear the rain beating against the window and the wind howling. Bessie's evening stories of witches and ghosts, came to my mind.

A strange idea came to me. I knew that Mr Reed had made his wife promise, on his death bed, to treat me kindly and I thought his spirit, troubled by the broken promise, might rise up before me in this chamber. I was very frightened and ran to the door screaming and shook the lock desperately trying to open it.

“Take me out! Let me go into the nursery!” was my cry.

“What for, Miss Eyre, are you ill? Have you seen something?” demanded Bessie.

“Oh, I saw a light and thought a ghost was coming,” I replied holding Bessie's hand tight.

“What is all this?” another voice demanded and Mrs Reed came along the corridor, cap flying and gown rustling. “I gave orders that Jane Eyre should be left in the red-room until I came to her myself.”

“But she screamed so loud, ma'am,” pleaded Bessie.



这样或许在这儿你还会有个家。要不然，太太会把你赶出去的。”

说完她们走了，锁上了房间的门。

## 第2章

房间里阴冷、漆黑、沉寂。9年前，我母亲的弟弟里德先生就在这儿咽下了最后一口气。从那天起，这间屋子就极少派上用场。天一点点黑下来，我可以听见雨水“噼噼啪啪”地敲击着窗户，风怒吼着。贝茜曾在天黑时讲过的女巫和幽灵的故事浮现在我的脑海里。

突然我有了一个怪念头。我知道里德先生曾在病榻上让他的太太承诺要善待我，我想如果他的灵魂因为舅妈不守承诺而生气，或许会在这间屋子里冒出来，站到我面前。我很害怕，冲到门边尖叫起来，绝望地使劲摇那门锁，想把它打开。

“带我出去！让我到儿童室去！”我大叫大嚷。

“干什么，爱小姐，你病了吗？你见到什么了？”贝茜问。

“哦，我看见一束光，我想是幽灵来了，”我边回答边紧紧抓住贝茜的手。

“这都是怎么回事啊？”另一个声音严厉地问，里德太太从过道上走来，睡帽已松散，睡衣“簌簌”地抖动着，“我吩咐过了，把简爱关在红屋子里，一直关到我自己来看她。”

“可是她叫得太响了，太太，”贝茜请求道。





And although I cried and held tight to Bessie's hand, my aunt abruptly thrust me back into the room and locked me in, and soon after I suppose, I had a kind of fit and fell unconscious to the floor.

### Chapter III

The next thing I remember is waking from a nightmare. I heard voices and became aware of someone lifting me up and holding me more tenderly than I had ever been held before. I was in my own bed in the nursery. It was night, Bessie stood at the foot of the bed and a gentleman sat in a chair nearby, leaning over me. It was Mr Lloyd, an apothecary called by Mrs Reed when the servants were ill.

“Well, who am I?” he asked.

I said his name and offered him my hand at the same time. He took it smiling and laid me down telling Bessie to be careful that I was not disturbed during the night. Adding that he would call again the next day, he departed and an inexpressible sadness came over me.

Bessie asked me if I wanted anything to eat or drink and when I replied “No, thank you”, she invited me to call her if I wanted anything during the night.

Encouraged by this unusual kindness I asked a question. “Bessie, what is the matter with me? Am I ill?”

“You fell sick from crying, I suppose, you'll soon be better.”

With this Bessie went into the housemaid's apartment next to the



.....

尽管我又叫又嚷，拼命抓着贝茜的手，但舅妈还是粗暴地把我推回屋里，锁上了门。我想，不久我昏了过去，跌在地板上不省人事了。

### 第3章

我记得的第二件事，就是从噩梦中醒来。我听到有说话声，又觉得好像有人扶起了我，并把我搂在怀里，我以前从来没有体味过这般轻柔的爱护。我躺在了儿童室中自己的床上。这是夜里，贝茜站在床脚旁，一位绅士坐在床边的椅子上，俯身看着我，是药剂师劳埃德先生。佣人生病时，里德太太就请他来。

“唔，看看我是谁？”他问道。

我说出他的名字，同时向他伸出手去。他笑着握住我的手扶我躺下，并告诉贝茜要多加小心，让我夜里不要受到惊扰，又说第二天他还会来。他走了，我感到一阵莫名的忧伤。

贝茜问我是否想吃点儿或喝点儿什么，在我回答“不，谢谢你”之后，她告诉我夜里如果有什么需要尽管叫她。

这种不一般的慈爱使我壮起胆子问道：“贝茜，我怎么啦？我生病了吗？”

“我想你生病都是因为哭得太厉害，你很快就会好起来的。”说完贝茜就回儿童室旁她睡的仆人房间了。





nursery where she slept.

By noon the next day I was up and dressed and although no bodily illness followed the incident I felt weak and depressed, and yet I should have been happy for once, because the Reeds were not there.

In the course of the morning Mr Lloyd returned.

“What! Already up!” he said as he entered the nursery.

Bessie answered that I was doing very well.

“But you have been crying, Miss Jane, can you tell me what about?”

I answered promptly that I cried because I was miserable. Mr Lloyd seemed puzzled and fixed his eyes on me steadily, hearing the bell ringing for the servant's dinner he said, “That's for you, nurse. I'll look after Miss Jane until you come back.”

When Bessie was gone he returned to me, “What's the matter, Jane?” he asked.

How difficult it is for a child to answer such a question. However, fearful of losing this opportunity sharing my pain, I began my story.

I told Mr. Lloyd that I had no parents or brothers and sisters and when he enquired about my kind aunt and cousins I replied that John Reed had hit me and my aunt had locked me up alone in the red-room.

“Would you like to go to school?” was his next question.

I hardly knew what school was. John Reed hated his, but Bessie's stories of the things that young ladies learned at school, music, drawing and French, were attractive. “I would like that” was my conclusion.

